

В заключение следует отметить, что вышеприведенные примеры являются лишь неполной иллюстрацией тех проблем, которые возникают при отборе английских лексических единиц и отдельных терминов и переводе их на родной язык. Мы полагаем, что более тщательный подход к отбору лексики и его переводу будет способствовать совершенствованию лингвистической грамотности студента, росту его профессионализма, а также позволит сделать курс преподавания английского языка более эффективным и интересным.

Список использованной литературы

1. Collins English Mini Thesaurus. – Glasgow, HarperCollins Publishers, 1993.
2. Crystal, David. The Cambridge Encyclopedia of the English Language. – Cambridge: Cambridge University Press, 2001.
3. Longman Dictionary of Contemporary English. Third Edition. – London, Pearson Education Limited, 2000.
4. Longman Dictionary of English Language and Culture. – London, Pearson Education Limited, 2001.
5. Puffalt D. and Starko V. Speak Authentic English! A Handbook for Ukrainians. – Lutsk, 2003.
6. Большой англо-русский словарь (в 2-х томах) / Под рук. И. Р. Гальперина и Э. М. Медниковой. – 4-е изд., испр. – М.: Русский язык, 1987.
7. Великобритания. Лингвострановедческий словарь, 9500 единиц / А. Р. Х. Рум, Л. В. Колесников, Г. А. Пасечник и др. – М.: Русский язык, 1978.

Summary

The article deals with the choice of vocabulary and its proper translation with respect to teaching English as a second major to the students at philology departments of teachers' training universities. The author investigates some typical mistakes with translating English words and terms into the native tongue.

Л. Н. Пруняк

канд. пед наук, доцент

В. В. Пруняк

канд. филол. наук, доцент

УРОКИ РИТОРИКИ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ НОРМ МЕЖЛИЧНОСТНОГО ОБЩЕНИЯ УЧАЩИХСЯ ОСНОВНОЙ ШКОЛЫ

У статті розглядаються деякі аспекти формування норм міжособистісного спілкування учнів основної школи під час проведення уроків риторики.

Современные социальные условия в значительной мере расширили и актуализировали повседневные контакты между людьми. В общении человек реализуется как личность, приобретает свою неповторимую индивидуальность, развивает свои высшие познавательные способности и качества. В межличностном общении приобретаются те или иные склонности, привычки, умения, реализуются разнообразные потребности, профессиональные интересы. Актуализация межличностных контактов требует от

коммуникантов выработки новых тактик, схем и стратегий речевого поведения. Это предполагает наличие у говорящих целого спектра умений и навыков, среди которых отметим следующие:

- умение учитывать условия общения, оценивать их в каждой конкретной речевой ситуации;
- умение осознавать роль общения для успешной реализации желаний, потребностей, жизненных планов;
- овладение нормами речевого поведения в различных коммуникативно-речевых ситуациях;
- овладение навыками создания значимых типов высказываний;
- развитие творчески активной речевой личности, умеющей преодолевать речевые штампы и шаблоны.

Общение людей в различных коммуникативных ситуациях не только развивает речевую компетенцию, но и формирует нормы нравственного, духовного, культурного поведения. В общении личность осознает свою собственную значимость и роль других людей в ее жизни, устанавливает дружеские отношения с окружающими, что помогает ей подтвердить своё призвание. Только через общение с другими людьми человек ощущает себя в безопасности, общение надежно защищает каждого от житейских невзгод и трудностей.

Требования, вызванные к жизни новыми социальными параметрами, все более и более успешно находят своё воплощение в учебных программах для средней общеобразовательной школы. Одним из наиболее ярких показателей этого является включение в структуру учебного процесса уроков риторики. Риторика как наука и искусство убеждать имеет неограниченные возможности для формирования норм межличностного общения у учащихся разных возрастных групп. Будучи существенным дополнением к урокам развития связной речи, риторика в то же время обладает уникальной возможностью создать в учебном пространстве естественные условия общения, помогает школьникам использовать имеющиеся у них теоретико-языковые знания для построения конкретных высказываний. С этой целью риторика учит школьников мыслить самостоятельно, находить оригинальные и многовариантные решения актуальных проблем, уметь точно и понятно сформулировать их, построить систему доказательств целесообразности выбора того или иного варианта.

Риторика предоставляет учащимся широкие возможности для межличностного взаимодействия. Совокупность условий, необходимых для максимально эффективного общения, легко и естественно реализуются в риторических играх и тренингах, на уроках украинского, русского и других языков, а также непосредственно на уроках риторики, которые уже прочно укоренились в школьной практике.

Межличностное взаимодействие учащихся происходит благополучно в контексте интерактивного обучения, когда схемы общения «учитель-ученик» и «ученик-учитель» дополняются многочисленными контактами «ученик-

ученику». Это предполагает, с одной стороны, пространственную близость участников общения, возможность видеть, слышать, касаться друг друга, с другой стороны, каждый признает уникальность и незаменимость своего оппонента, чувствует его эмоциональное состояние, оценивает его личностные качества и поведенческие реакции. Именно при такой форме взаимодействия между участниками общения возникает психологический контакт и конструктивное коммуникативное сотрудничество.

Риторика выявляет общие закономерности речевого поведения учащихся различных возрастных периодов, с тем чтобы обеспечить наилучшее понимание между говорящими, чтобы помочь им избежать конфликтов и конфликтогенных ситуаций, что в конечном счете приведет к улучшению качества их жизни.

Как учебная дисциплина риторика обеспечивает гармоничное развитие ученика, который не только умеет доказательно выражать свои мысли, но и является носителем нравственных, моральных, духовных традиций своего народа. Процесс обучения красноречию базируется на развитии самостоятельного мышления школьника, на формировании его яркой, неповторимой индивидуальности. Такой подход обеспечивает раскрытие творческого потенциала личности, его талантов, умений преодолевать рутину, скуку, серость. Это наполняет жизнь учащихся глубоким смыслом, открывает для них новые, радостные перспективы, повышает их самооценку и значимость в глазах других людей. Риторическое знание совершенствует общую коммуникативную культуру ученика, учит его эффективным формам общения, помогает ему воспринимать и осмысливать мир и события в нём.

Усвоение основ науки и искусства убеждения ведет к существенным изменениям в сфере межличностных отношений между учащимися. Сама структура урока предполагает разнообразные формы общения, на этих уроках школьники учатся уважать собеседника, считаться с его точкой зрения, искать компромиссные решения жизненно важных проблем. Этим вопросам посвящен специальный раздел риторики, который в школе получил название «Риторика уважения». Нам представляется чрезвычайно важным введение в школьную практику такого раздела, который направлен не только на усвоение основ речевого этикета, но и на формирование у учащихся умений устанавливать контакты с собеседником. Предполагается наряду с развитием речевой коммуникации развивать и невербальное общение. На практике урок риторики является продолжением и углублением уроков по развитию связной речи учащихся. У них общие цели: помочь школьникам эффективно использовать средства языка в многообразных жизненных ситуациях. Но риторика в то же время помогает формированию коммуникативной личности, которая осознаёт свои коммуникативные потребности и способности с точки зрения требований современного социума. Здесь особое внимание приобретает коммуникативная интенция – намерение или желание вступить в общение с другими людьми. Анализ житейских ситуаций позволяет учащимся понять, какие цели могут быть

реализованы в результате осуществления речевых поступков говорящих. Для учащихся основной школы, где идет интенсивное межличностное общение, особенно важно определить интеллектуальные цели общения. Это может быть расширение информационного поля, выявление позиций говорящих в конкретной ситуации общения, высказывание своей точки зрения, опровержение или поддержка мнения других участников речевого акта, это могут быть критические замечания в адрес оппонента, а также самокритика как способ оценки своего поведения.

Работа над формированием культуры межличностного общения школьников не может осуществляться без учета невербальных средств общения. Это мимика, жесты, позы говорящих во время общения, это звуковые элементы оформления речи, это интерьер, в котором протекает акт коммуникации, это те материальные предметы, которые имеют символическое значение в процессе общения. Нормы невербальных ритуалов общения у разных народов разные. Именно поэтому на уроках риторики необходимо уделять особое внимание анализу национальных традиций, морально-этических особенностей поведения людей, принадлежащих к разным этническим группам. Все это способствует расширению объема знаний школьников, помогает им осмыслить не только речевое поведение говорящих, но и их состояние в момент общения, их внутренние переживания, настроения, их чувства и эмоции. Фактически уроки риторики являются связующим элементом между уроками языка и психологией, они приучают говорящих тонко чувствовать собеседника, понимать его коммуникативные намерения, потребности, истинные причины его поведения. В связи с этим одной из наиболее распространенных форм учебной деятельности на уроках риторики являются риторические и психологические тренинги.

Тренинг является организованной формой работы, которая основывается на активном участии самих школьников в формировании своих коммуникативных навыков и жизненных компетенций. На тренингах развивается оптимальное речевое поведение участников, при котором они приобретают такие качества, как гибкость мышления, быстрое переключение с одного вида деятельности на другой, конструктивность общения с оппонентом, что особенно важно для межличностного взаимодействия. Происходит обучение общению в режиме деятельности, живого обмена мнениями, совершенствование собственной мысли и речевых способностей.

Назовем некоторые темы для работы в режиме тренинга:

1. Человек в зеркале своей речи.
2. Наш речевой аппарат – самый совершенный музыкальный инструмент.
3. Замысел высказывания, или «изобретение мысли».
4. «Позвольте мне своё суждение иметь».
5. «Позвольте с Вами не согласиться, или истина рождается в споре».

В межличностном общении и различных формах его протекания реализуются разнообразные потребности человека, его возможность

выразить свои чувства и желания, поделиться мыслями с другими людьми. В действительности речь является выражением личности во всей полноте её переживаний. На уроках риторики учащиеся получают возможность развить в себе ощущение речи как взаимного общения, развить способность приспосабливаться к слушателям, к оппонентам, к собеседникам. Это поможет им почувствовать за словом живого человека с его нуждами, тревогами и желаниями.

Список использованной литературы

1. Волков А. А. Основы русской риторики. – М., 1996.
2. Леммерман Х. Учебник риторики. Тренировка речи с упражнениями. – М., 1997.
3. Львова С. И. Язык в речевом общении: Факультативный курс (8–9 кл.). – М., 1991.
4. Михальская А. К. Основы риторики: Мысль и слово. – М., 1996.
5. Нечволод Л. И., Парашич В. В. Риторика: Збірник навчальних і контрольних вправ та завдань. 10–11 кл. – Харків, 2004.
6. Сагач Г. М. Риторика. Вид. 2-е. – К., 2000.
7. Шейнов В. П. Риторика. – М., 2000.

Summary

The ways of creating of communicative abilities of pupils at the lesson of rytorica are discussing in this article.

С.О. Смолова
канд. пед. наук, доцент

ВИКОРИСТАННЯ ІНДИВІДУАЛЬНОГО ПІДХОДУ НА ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТТЯХ ІЗ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ ЯК ЗАСОБУ ПІДВИЩЕННЯ ЯКОСТІ ЗНАТЬ СТУДЕНТІВ У СИСТЕМІ ЇХ ФАХОВОЇ ПІДГОТОВКИ

У статті розглянуто сутність використання індивідуального підходу на практичних заняттях з німецької мови.

Постановка проблеми. Сучасний етап розвитку вищої школи в Україні характеризується посиленням уваги до особистості кожного студента та зумовлює потребу в інноваційних технологіях навчання, які мають враховувати такі його аспекти: соціальний (бути варіативними, забезпечувати різнорівневу підготовку); дидактичний (спиратися на загально дидактичні положення й мати особистісну спрямованість); психологічний (усвідомлення студентами того, що вони є суб'єктами свого розвитку).

У традиційній формі вузівського навчання вище зазначені аспекти враховуються епізодично, переважають суб'єкт-об'єктні відносини в системі викладач-студент. Епізодичне використання прийомів індивідуалізації на практичних заняттях не розв'язує проблему особистісної зорієнтованості навчання. Сьогодні необхідно розв'язати існуючі в практиці вищої школи

протиріччя: між індивідуальним характером засвоєння знань і фронтальною формою навчання; між чітко регламентованою організаційною структурою навчального заняття та необхідністю варіювання стратегії навчання різних груп студентів; між загальнодержавними орієнтирами і вузівською практикою.

Розв'язання вищезазначених протиріч вимагає нових підходів до організації навчання у вищій школі, удосконалення практичних занять, адаптації освітнього процесу до індивідуальних особливостей студентів.

Аналіз досліджень і публікацій. Проблема індивідуального підходу та його роль у становленні творчої особистості висвітлена у працях Я. А. Коменського, І. Г. Песталоцці, А. Дистерверга, І. Гербарта, Г. С. Сковороди, П. Буєвої, Л. М. Архангельського, Г. М. Гака, Г. О. Смирнова, О. Г. Мисліченка та інших. Психофізіологічні основи особистості та її індивідуальні особливості досліджені І. П. Павловим. У педагогічній літературі проблемі індивідуального підходу присвячено чимало праць методичного і дидактичного характеру (К. Д. Ушинського, В. І. Сухомлинського, А. С. Макаренка, О. В. Духновича, С. Ф. Русової, В. М. Федорова, М. О. Данилова, Б. П. Єсіпова, В. М. Галузинського та інших). Проблема індивідуалізації та диференціації навчання школярів та студентів досліджувалась Є. О. Рабунським, М. М. Шахмаєвим, І. Є. Унтом, М. М. Скаткіним.

Індивідуалізація навчання – це одна з тенденцій сучасного педагогічного процесу, яка є складовою частиною системи педагогічних дій по відношенню до кожного студента, спрямована на максимально цілеспрямоване врахування інтересів, можливостей, здібностей, ціннісної орієнтації, установок особистості з метою її особистісного становлення та творчого розвитку.

Індивідуальний підхід – це форма спілкування викладача та студента, коли педагогічний вплив спрямований на надання допомоги останньому в з'ясуванні особистісної індивідуальності, розвитку здібностей та вмій у різноманітних ситуаціях знаходити свій індивідуальний стиль діяльності. Індивідуальний підхід стимулює реалізацію потенційних можливостей студентів та сприятливо впливає на пізнавальну діяльність та результати навчання.

Сутність індивідуального підходу полягає в тому, щоб включити студентів в активну діяльність, що забезпечувало б виявлення та розвиток їх здібностей та можливостей, закріплення значущих якостей їх особистості, щоб допомогти студенту розкрити і для самого себе, і для оточуючих те своє, особливе, що в ньому скрито.

Індивідуальний підхід обумовлює використання окремих методів, які дозволяють викладачу взяти до уваги специфіку особливостей окремого студента, індивідуалізація навчання – це цілеспрямована система навчання, проектування особистості студента та здійснення її формування в навчально-виховному процесі ВНЗ.

М. О. Данилов вважає, що сутність індивідуального підходу полягає в точному визначенні сильних і слабких сторін кожного студента й подоланні перешкод, які заважають йому успішно вчитися.